

PHILIPP
MELANCTHON

Loci præcipui theologici
nunc denuo cura et diligentia summa
recogniti multisque in locis
copiose illustrati 1559

LATEINISCH – DEUTSCH

Band 2



PHILIPP MELANCHTHON

LOCI PRAECIPUI THEOLOGICI (1559)



Vignette aus Melanchthons *Definitiones multarum appellationum*. Wittenberg, 1556. © Universitätsbibliothek Basel: FP X 2:3.

PHILIPP MELANCHTHON

LOCI PRAECIPUI THEOLOGICI
NUNC DENUO CURA ET DILIGENTIA
SUMMA RECOGNITI MULTISQUE IN
LOCIS COPIOSE ILLUSTRATI 1559

LATEINISCH-DEUTSCH
BAND 2

Herausgegeben und übersetzt
von Peter Litwan und Sven Grosse
unter Mitarbeit von Florence Becher-Häusermann



EVANGELISCHE VERLAGSANSTALT
Leipzig

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2020 by Evangelische Verlagsanstalt GmbH, Leipzig
Printed in Germany

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde auf alterungsbeständigem Papier gedruckt.

Cover und Layout: Kai-Michael Gustmann, Leipzig
Satz: ARW-Satz, Leipzig
Druck und Binden: BELTZ Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

ISBN 978-3-374-06620-9 // eISBN (PDF) 978-3-374-06720-6
www.eva-leipzig.de

VORBEMERKUNG

Für den zweiten und abschließenden Band dieser ersten vollständigen deutschen Übersetzung der Letztfassung von Melanchthons theologischem Hauptwerk in einer zweisprachigen Ausgabe gilt das, was im Vorwort von Sven Grosse und in den Philologischen Vorbemerkungen von Peter Litwan zu Band 1 bereits gesagt worden ist.

Dieser 2. Band wurde wiederum von den Philologen Peter Litwan und Florence Hausermann-Becher und dem Theologen Sven Grosse erarbeitet, die Korrektur wurde von Helmut Seubert gelesen. Das Bibelstellen- und das Begriffsregister hat Jens Binfet erstellt, die beiden Namenregister Peter Litwan. Die Register am Schluss dieses Bandes enthalten Einträge sowohl zu Band 1 als auch zu Band 2. Beigefügt ist zudem eine Liste der Errata von Band 1.

Besonderer Dank gebührt der Elisabeth Jenny-Stiftung Basel für die finanzielle Förderung des Projekts.

Sven Grosse und Peter Litwan
April 2020

INHALT

Band 1

Ausgaben und Übersetzungen der ‚Loci‘	XVII
Philologische Vorbemerkungen	IXX
Philippus Melanchthon Pio Lectori S. D. / Philipp Melanchthon grüßt den frommen Leser	2
Psalmus XXXII. Beati quorum remissae sunt / Psalm 32: Glücklich, deren [Vergehen] vergeben sind	6
Graecarum dictionum quae obiter inseruntur, explicatio / Erklärung der griechischen Ausdrücke, die gelegentlich eingefügt werden Loci theologici collecti a Philippo Melanchthone Praefatio / Theologische Lehrstücke, gesammelt von Philipp Melanchthon, Vorrede	10
De Deo / Gott	16
Testimonia de unitate Dei / Zeugnisse der Einheit Gottes	30
De tribus personis divinitatis / Die drei Personen der göttlichen Natur	32
De Filio / Der Sohn	34
De Spiritu sancto / Der Heilige Geist	68
De Creatione / Die Schöpfung	86
De causa peccati et de contingentia / Der Grund der Sünde und die Kontingenz	100
De humanis viribus seu de libero arbitrio / Die Kräfte der Menschen oder das freie Urteilsvermögen	122
De peccato / Die Sünde	150
De peccato originis / Die Ursünde	156
De peccatis actualibus / Die Tatsünden	180

De Lege divina / Das göttliche Gesetz	192
Divisio Legum / Einteilung der Gesetze	196
Expositio Decalogi / Erklärung der Zehn Gebote.....	200
De primo praecepto / Das Erste Gebot	204
De secundo praecepto / Das Zweite Gebot	220
De tertio praecepto / Das Dritte Gebot	226
De secunda tabula / Die zweite Tafel	230
De quarto praecepto / Das Vierte Gebot	234
De quinto praecepto: „Non occides“ / Das Fünfte Gebot: „Du sollst nicht töten“	242
De sexto praecepto: „Non moechaberis“ / Das Sechste Gebot: „Du sollst nicht Ehebruch treiben“	246
De septimo praecepto: „Non furtum facies“ / Das Siebte Gebot: „Du sollst keinen Diebstahl begehen“	248
De octavo praecepto: „Non dicas falsum testimonium“ / Das Achte Gebot: „Du sollst kein falsches Zeugnis sprechen“	248
De nono et decimo praecepto / Das Neunte und Zehnte Gebot	250
De Lege naturae / Das Naturrecht	254
De usu legis / Der Gebrauch des Gesetzes	264
De discrimine consiliorum et praeceptorum / Der Unterschied zwischen Ratschlägen und Vorschriften	274
De vindicta / Die Rache	274
De paupertate / Die Armut	282
De castitate / Die Keuschheit	292
De Evangelio / Das Evangelium	302
Quare opus est Evangelii promissione? / Weshalb braucht es die Verheißung des Evangeliums?	308
De gratia et de iustificatione / Die Gnade und die Rechtfertigung ..	318
De vocabulo fidei / Der Begriff ‚Glaube‘	326
De vocabulo gratiae / Der Begriff ‚Gnade‘	348
De bonis operibus / Die guten Werke	374
De prima quaestione: Quae opera sunt facienda? / Die erste Frage: Welche Werke müssen getan werden?	376
De secunda quaestione: Quomodo possunt fieri bona opera? / Die zweite Frage: Wie können gute Werke vollbracht werden?	380
De tertia quaestione: Quomodo placent Deo bona opera? / Die dritte Frage: Auf welche Weise finden die guten Werke Gefallen bei Gott?	386

De quarta quaestione: Propter quas causas facienda sunt bona opera? / Die vierte Frage: Aus welchen Gründen müssen gute Werke getan werden?	404
De praemiis / Die Belohnungen	410
De quinta quaestione: De discrimine peccatorum / Die fünfte Frage: Die Unterscheidung der Sünden	416
De argumentis adversariorum / Argumentationen der Gegner	422
 De discrimine veteris et novi testamenti / Der Unterschied zwischen dem Alten und Neuen Bund	 462
 De discrimine peccati mortalis et venialis / Der Unterschied zwischen der Todsünde und der lässlichen Sünde	 498
 Abkürzungen	 523
 Register	 525
Bibelstellen	526
Begriffe	537
Nichtbiblische Namen	545
Orts-, Völker- und Gruppennamen	547

Band 2

De ecclesia / Die Kirche	2
Contra Donatistas / Gegen die Donatisten	22
De signis monstrantibus Ecclesiam, quae alii notas nominant / Die Zeichen, die Kirche bezeichnen, die andere Kennzeichen nennen ...	30
 De sacramentis / Die Sakramente	 38
De numero sacramentorum / Die Anzahl der Sakramente	42
Confirmatio / Die Konfirmation	54
De unctione / Die Salbung	54
De baptismo / Die Taufe	56
De significationibus / Die Bezeichnungen	58
De baptismo Ioannis et Apostolorum / Die Taufe des Johannes und der Apostel	60
De baptismo infantium / Die Taufe der Kinder	62
De coena Domini / Das Mahl des Herrn	72
De sacrificio / Das Opfer	96
De eucharistico sacrificio / Das eucharistische Opfer	100
 De poenitentia / Die Buße	 108

De contritione / Die Zerknirschung	124
De fide / Der Glaube	130
De confessione / Das Bekenntnis	146
De satisfactione / Die Genugtung	166
De praedestinatione / Die Vorherbestimmung	194
De regno Christi / Das Reich Christi	212
De resurrectione mortuorum / Die Auferstehung der Toten	222
De spiritu et litera / Der Geist und der Buchstabe	234
De calamitatibus et de cruce et de veris consolationibus / Die Leiden und das Kreuz und die wahren Tröstungen	244
De invocatione Dei seu de precatione / Die Anrufung Gottes oder das Gebet	294
De magistratibus civilibus et dignitate rerum politicarum / Die weltliche Obrigkeit und die Würde der öffent- lichen Ämter	362
De ceremoniis humanis in Ecclesia / Die von Menschen in der Kirche durchgeführten Riten	438
De mortificatione carnis / Die Abtötung des Fleisches	462
De scandalo / Das Ärgernis	470
De libertate christiana / Die christliche Freiheit	488
Abkürzungen	521
Gesamtregister	523
Bibelstellen	524
Begriffe	544
Nichtbiblische Namen	563
Orts-, Völker- und Gruppennamen	567
Errata zu Band 2	571

LOCI PRÆ
CIPVI THEO
LOGICI.

NUNC DENO CVRA ET DILIGEN-
tia summa recogniti, multisq; in locis
copiosè illustrati,
PER PHILIPPVM ME-
LANTHONEM.

Cum appendice disputationis de
Coniugio.

HIS ACCESSERVNT DEFINITIO-
nes Theologicae, quarum in Ecclesia usus
est, eodem autore.

AD HAEC, LOCORVM SCRIPTVRAE
toto hoc Opere explicatorum, Capitem item totius
libri, Rerum deniq; & Verborum memorabi-
lium trigeminus Index, quam dili-
gentissime collectus.

VITEBERGAE

EXCVDEBAT IOHANNES
CRATO.

ANNO M. D. LIX.

Sua Christophori Forsterij.

DE ECCLESIA

Semper in conspectu sit omnibus hoc Pauli dictum: „Quos elegit, hos
 vocavit.“¹ Quotiescunque de Ecclesia cogitamus, intueamur coetum
 E 511 vocatorum, qui est Ecclesia visibilis, nec alibi electos ullos esse | somnie- 5
 mus nisi in hoc ipso coetu visibili. Nam neque invocari neque agnosc
 Deus aliter vult, quam ut se patefecit. Nec alibi se patefecit ut in Ecclesia
 visibili, in qua sola sonat vox Evangelii. Nec aliam fingamus Ecclesiam
 invisibilem et mutam hominum in hac vita tamen viventium, sed oculi
 et mens coetum vocatorum, id est, profitentium Evangelium Dei intue- 10
 antur, et sciamus oportere inter homines publice sonare Evangelii
 vocem, sicut scriptum est: „In omnem terram exivit sonus eorum.“²
 Sciamus oportere ministerium³ Evangelii publicum et publicas congrega-
 tiones esse, ut Ephes. 4. dicitur,⁴ et ad hunc coetum nos adiungamus.
 Simus cives et membra huius visibilis coetus, sicut praecipit Psal. 25.: 15
 „Dilexi decorem domus tuae.“⁵ Et Psal. 83.: „Quam dilecta tabernacula
 tua, Domine.“⁶ Hi et similes loci non de idea Platonica, sed de visibili
 Ecclesia loquuntur, in qua sonat vox Evangelii et in qua ministerium
 Evangelii conspicitur, per quod patefecit se Deus et per quod est efficax.
 Nec laudemus erroneos, qui vagantur et ad nullam se Ecclesiam adi- 20
 ungunt, quia nusquam inveniunt talem ideam, in qua non desideretur
 aliquid in moribus aut disciplina, sed quaeramus Ecclesiam, in qua arti-
 culi fidei recte docentur et non defenduntur idola, et ad hanc nos adiung-
 amus. Hanc docentem audiamus et diligamus et nostram invocatio-
 nem et confessionem ipsius precibus et confessioni aggregemus. Sic 25
 Cyrus et alii pii inter Ethnicos, etsi non erant Hierosolymis, tamen
 publica professione erant in coetu vocatorum, audiebant vocem et
 ministerium Evangelii, erant cives et membra visibilia Ecclesiae visibi-
 lis, invocationem et confessionem suam coniungebant cum Prophetis et
 toto coetu piorum, qui erat in Hierusalem, ubi erat praecipua ministerii 30
 sedes. |

¹ Röm 8,30.

² Ps 19,5.

³ Melanchthon verwendet das Wort *ministerium* mit zwei verschiedenen Akzentuierungen. Steht die hoheitliche Funktion einer Person im Vordergrund, so ist es im Folgenden mit „Amt“; wenn aufgrund dieses Amtes anderen etwas zugeteilt wird, ist es mit „Dienst“ übersetzt.

⁴ Vgl. Eph 4,11 ff.

⁵ Ps 26,8.

⁶ Ps 84,2.

DIE KIRCHE

Immer sei allen vor Augen diese Aussage des Paulus: „[Diejenigen], die er ausgewählt hat, die hat er gerufen.“ Sooft wir über die Kirche nachdenken, sollen wir uns die Gemeinschaft der Berufenen vorstellen, welche die sichtbare Kirche ist, und wir sollen uns nicht einbilden, dass es sonst irgendwelche andere gibt, die ausgewählt sind, außer in eben dieser sichtbaren Gemeinschaft. Denn Gott will weder anders angerufen noch erkannt werden, als wie er sich geoffenbart hat. Und er hat sich nicht anderswo geoffenbart als in der sichtbaren Kirche, in der allein die Stimme des Evangeliums erklingt. Und wir sollen keine andere unsichtbare und stumme Kirche der Menschen, die doch in diesem Leben leben, erdichten, sondern die Augen und das Gemüt sollen die Gemeinschaft der Berufenen, das heißt derjenigen, die das Evangelium Gottes bekennen, betrachten, und wir sollen wissen, dass die Stimme des Evangeliums öffentlich unter den Menschen erklingen muss, so, wie geschrieben ist: „Über die ganze Erde ist ihr Klang bekannt geworden.“ Wir sollen wissen, dass der Dienst am Evangelium öffentlich und die Versammlungen öffentlich sein müssen, wie Epheser 4 gesagt wird, und dieser Gemeinschaft sollen wir uns anschließen. Wir sollen Bürger und Glieder dieser sichtbaren Gemeinschaft sein, so, wie es der Psalm 25 gebietet: „Ich habe den Schmuck deines Hauses geliebt.“ Und der Psalm 83: „Wie lieblich sind deine Zelte, Herr.“ Diese und gleiche Stellen sprechen nicht von der Idee Platons, sondern von der sichtbaren Kirche, in der die Stimme des Evangeliums erklingt und in welcher der Dienst am Evangelium erblickt wird, durch das sich Gott geoffenbart hat und durch das er wirksam ist.

Und wir wollen die Vagabunden nicht loben, die umherstreifen und sich keiner Kirche anschließen, weil sie nirgends eine solche Idee finden, in der nicht irgendetwas in den Sitten und der Lehre begehrt wird, sondern wir wollen die Kirche aufsuchen, in welcher die Gesetze des Glaubens richtig gelehrt und nicht die Götzenbilder verteidigt werden, und dieser wollen wir uns anschließen. Diese wollen wir hören, wenn sie lehrt, und [sie] lieben und unsere Anrufung und das Bekenntnis zu ihr den Gebeten und dem Bekenntnis beifügen. So waren Kyros und andere Fromme unter den Heiden, auch wenn sie nicht in Jerusalem waren, dennoch durch das öffentliche Bekenntnis in der Gemeinschaft der Berufenen [und] hörten die Stimme und das Amt des Evangeliums, sie waren Bürger und sichtbare Glieder der sichtbaren Kirche, sie verbanden die Anrufung und ihr Bekenntnis mit [dem der] Propheten und der ganzen Gemeinschaft der Frommen, die in Jerusalem waren, wo der besondere Sitz des Dienstes war.

E 512 Haec saepe multumque cogitanda sunt, ut discamus, quid sit Ecclesia Dei et ubi sit, quomodo Deus agnoscendus sit, et nos vere ad Ecclesiam adiungamus et fovere eam discamus, ne fiant dissipationes. Nam ubi nullae sunt congregationes, vox Evangelii conticescit, ut Tyranni Mahometici in multis locis omnia templa deleverunt et nullas congregationes fieri, ne quidem suorum, permittunt. Tales Diabolics vastitates et dissipationes intelligamus ingens et summum malum esse. Ideo et Deum oremus, ut servet suos coetus, et nosipsi omnibus eos officiis foveamus. 5

Sit autem haec definitio: Ecclesia visibilis est coetus amplectentium Evangelium Christi et recte utentium Sacramentis, in quo Deus per ministerium Evangelii est efficax et multos ad vitam aeternam regenerat, in quo coetu tamen multi sunt non renati, sed de vera doctrina consentientes: Ut Mariae tempore erant Ecclesia Zacharias, Simeon, Ioseph, Elisabeth, Maria, Pastores et alii multi similes, qui de pura doctrina consentiebant et audiebant non Saducaeos aut alios impios pontifices: Sed Zachariam, Simeonem, Hannam, Elisabeth, Mariam et similes. Servat enim Deus aliquas suas reliquias inter ministros et subinde ministerium instaurat: Et inter hos auditores Zachariae et Elisabeth aliqui erant non renati habentes delicta contra conscientiam. Qui tamen, quia de vera doctrina consentiebant, erant cives et membra Ecclesiae in hac vita. 10 15 20

Interim vero Pontifices, Pharisei et Saducaei pugnantes cum verbo Dei, etsi tenebant gubernationem, tamen non erant membra Ecclesiae, iuxta illud: „Si quis aliud Evangelium docet, anathema sit“⁷ etc. Sic Eliae tempore erant Ecclesia Elias, Elisaeus et eorum auditores⁸, neque erat Ecclesia sine ministerio. Erant enim ministri Evangelii Prophetae ipsi, et erant aliqui pii sacerdotes eis adiuncti, fuit enim mediocris multitudo sanctorum, ut textus dicit: „Reliqui mihi septem millia“⁹ etc. His admixti erant aliqui, quorum mores culpandi erant, qui tamen, quia de vera doctrina consentiebant, erant membra Ecclesiae in externa societate et functione ministerii. Interim vero sacerdotes Baal et similes¹⁰, qui de- 25 30

7 Gal 1,9.

8 Vgl. 1Kön 19; 2Kön 2-13.

9 1Kön 19,18.

10 Vgl. 1Kön 18,17 ff.

Darüber muss oft und intensiv nachgedacht werden, damit wir lernen, was die Kirche Gottes ist und wo sie sich befindet, auf welche Weise Gott anerkannt werden muss und dass wir uns wirklich der Kirche verbinden und lernen, sie zu schützen, damit sich keine Trennungen ergeben. Denn wo keine Versammlungen stattfinden, verstummt die Stimme des Evangeliums, so, wie die mohammedanischen Tyrannen an vielen Orten alle Tempel zerstört haben und nicht zulassen, dass irgendwelche Versammlungen stattfinden, nicht einmal der eigenen [Gläubigen]. Wir erkennen, dass solche teuflischen Verwüstungen und Trennungen ein gewaltiges und außerordentliches Übel sind. Deshalb wollen wir auch Gott bitten, dass er seine Gemeinschaften schützt und wir selbst wollen sie mit [der Erfüllung] aller Pflichten am Leben erhalten.

Das nämlich soll die Begriffsbestimmung sein: Die sichtbare Kirche ist die Gemeinschaft derjenigen, die das Evangelium Christi umfassen und die Sakramente richtig nutzen, in der Gott durch den Dienst am Evangelium wirksam ist und viele zum Leben wiedergebirt, in welcher Gemeinschaft dennoch viele nicht wiedergeboren sind, aber in der wahren Lehre übereinstimmen: So, wie zur Zeit der Maria Zacharias, Simeon, Joseph, Elisabeth, Maria, die Hirten und viele andere Gleichgesinnte, die in der reinen Lehre übereinstimmten und nicht auf die Sadduzäer oder andere gottlose Priester hörten: sondern auf Zacharias, Simeon, Hanna, Elisabeth, Maria und Gleichgesinnte. Denn Gott bewahrt einige Reste unter [seinen] Dienern und stellt immer wieder den Dienst her: Und unter diesen Hörern des Zacharias und der Elisabeth waren einige nicht Wiedergeborene, die Sünden gegen das Gewissen hatten. Diese waren dennoch, weil sie in der wahren Lehre übereinstimmten, Bürger und Glieder der Kirche in diesem Leben.

Auch wenn bisweilen aber Priester, Pharisäer und Sadduzäer, die gegen das Wort Gottes kämpften, die Regierungsgewalt in Händen hielten, waren sie doch nicht Glieder der Kirche, gemäß jenem [Wort]: „Wenn einer ein anderes Evangelium lehrt, sei er verflucht“ usw. So waren zur Zeit des Elias Elias, Elisäus und ihre Hörer Kirche und die Kirche war nicht ohne Amt. Es waren nämlich Diener des Evangeliums die Propheten selbst, und es gab gewisse fromme Priester, die ihnen beigesellt waren, denn es gab eine bescheidene Menge von Heiligen, wie die Stelle sagt: „Ich habe mir siebentausend übriggelassen“ usw. Diesen beigesellt waren einige, deren Sitten zu tadeln waren, die dennoch, weil sie mit der wahren Lehre übereinstimmten, Glieder der Kirche in [ihrer] äußeren Gemeinschaft und in der Tätigkeit des Amtes waren. Indessen aber waren die Priester des Baal und ähnliche, die gottlose Riten verteidigten, nicht Glieder der Kirche. Diese geschichtlichen Beispiele sind

fendebant impios cultus, non erant membra Ecclesiae. Haec historica exempla ideo scripta sunt, ut doceant discrimen verae et falsae Ecclesiae.

Quod autem in descriptione haec verba recitata sunt, in quo coetu Deus per ministerium Evangelii est efficax, duae sunt particulae insignes non omittendae, quoties Ecclesiae definitio constituitur. Non enim fingenda est Ecclesia sine notitia aliqua promissionis de Christo et sine ministerio, non est Ecclesia in eo coetu, ubi nec notitia est promissionis de Christo nec vox nec ministerium Evangelii: Ideo non sunt membra Ecclesiae Aristides, Cicero et similes, etiamsi habent excellentes politicas virtutes, quas Deus dat propter imperia, tantisper dum vult genus humanum in hac vita manere. Quod autem necesse sit notitiam esse Christi in Ecclesia Dei, haec dicta testantur.

E 514 Ioan. 3.: „Qui non credit, iam iudicatus est. Qui non credit filio, non videbit vitam, et ira Dei manet super eum.“¹¹ Ioan. 17.: „Sanctifica eos in sermone tuo, sermo tuus est veritas.“¹² 1. Cor. 1.: „Cum mundus per sapientiam non cognovisset Deum in sapientia, placuit Deo per stultam praedicationem salvos facere credentes.“¹³ Rom. 10.: „Quomodo invocabunt, si non credent? Quomodo credent, si non audierint?“¹⁴

Ephes. 4.: Christus sedens ad dextram Dei „dat alios quidem Prophetas, alios Apostolos, alios Pastores, alios Doctores“¹⁵, et diserte inquit servari ministerium Evangelii, „ut non agitemur variis doctrinarum ventis“. ¹⁶ Quemadmodum Ethnici, cum verbum Dei non audirent, inciderunt in horrendos furores et finxerunt subinde alios Deos et multa portenta et multos prodigiosos cultus. Idem accidit haereticis Manichaeis¹⁷, Anabaptistis etc., quia relinquunt verbum Dei.

Sciamus igitur Ecclesiam Dei coetum esse alligatum ad vocem seu ministerium Evangelii. Nec extra hunc coetum, ubi nulla est vox Evangelii, nulla invocatio Christi, esse ullos haeredes vitae aeternae, sicut scriptum est: „Non est aliud nomen, in quo oporteat salvos fieri“¹⁸ etc. Ideo et Iesaias dicit cap. 8: „Obsigna Legem in discipulis meis“¹⁹, id est, video quidem magnas tenebras secuturas esse, sed te, Deus, oro, ut auditores Prophetarum serves et in eis obsignes doctrinam tuam Prophetis

¹¹ Joh 3,18.

¹² Joh 17,17.

¹³ 1Kor 1,21.

¹⁴ Röm 10,14.

¹⁵ Eph 4,11.

¹⁶ Eph 4,14.

¹⁷ Vgl. Aug. c. Faust. 7,1 f.

¹⁸ Apg 4,12.

¹⁹ Jes 8,16.

deswegen aufgeschrieben worden, damit sie den Unterschied zwischen der wahren und der falschen Kirche lehren.

Wenngleich aber in der Beschreibung diese Wörter vorgetragen sind, in welcher Gemeinschaft Gott durch den Dienst am Evangelium wirksam ist, dürfen zwei außerordentliche Begriffe nicht übergangen werden, sooft die Bestimmung des [Begriffs] ‚Kirche‘ begründet wird. Denn man darf sich die Kirche nicht vorstellen ohne irgendeine Kenntnis der Verheißung über Christus und ohne Amt, es gibt keine Kirche in dieser Gemeinschaft, wo weder Kenntnis der Verheißung in Bezug auf Christus, noch Stimme, noch Dienst am Evangelium besteht: Deshalb sind nicht Glieder der Kirche Aristides, Cicero und ähnliche, auch wenn sie hervorragende Fähigkeiten der Staatsführung haben, die Gott wegen der Staaten gibt, so lange er will, dass das Menschengeschlecht in dieser Welt fortbesteht. Dass es aber notwendig ist, dass Kenntnis von Christus in der Kirche Gottes vorhanden ist, bezeugen die folgenden Worte.

Johannes 3: „Wer nicht glaubt, ist schon gerichtet. Wer nicht an den Sohn glaubt, wird das Leben nicht sehen, und der Zorn Gottes bleibt über ihm.“ Johannes 17: „Heilige sie in deiner Rede, deine Rede ist die Wahrheit.“ 1. Korinther 1: „Da die Welt in [ihrer] Weisheit Gott in [seiner] Weisheit nicht erkannt hatte, beschloss Gott durch törichte Predigt diejenigen, die glauben, zu retten.“ Römer 10: „Wie werden sie anrufen, falls sie nicht glaubten? Wie werden sie glauben, falls sie nicht gehört haben könnten?“

Epheser 4: Christus, der zur Rechten Gottes sitzt, „gibt nämlich die einen als Propheten, andere als Apostel, wieder andere als Seelsorger, weitere als Lehrer“, und gewandt sagt er, dass der Dienst des Evangeliums bewahrt werde, „so dass wir nicht von verschiedenen Winden der Lehren getrieben werden.“ Wie die Heiden zum Beispiel, da sie das Wort Gottes nicht hörten, fürchterlichen Rasereien verfallen sind und sich immer wieder andere Götter und viele Scheusale und viele verderbliche Riten erdichtet haben. Dasselbe geschieht auch den häretischen Manichäern, den Wiedertäufern usw. weil sie das Wort Gottes verlassen haben.

Wir sollen also wissen, dass die Kirche Gottes eine Gemeinschaft ist, die angebunden ist an die Stimme oder den Dienst des Evangeliums. Und [dass] es außerhalb dieser Gemeinschaft, wo es keine Stimme des Evangeliums gibt, keine Anrufung Christi, [dass es] nicht irgendwelche Erben des ewigen Lebens gibt, so, wie geschrieben ist: „Es gibt keinen anderen Namen, in dem man gerettet werden kann“ usw. Deshalb sagt auch Jesaja in Kapitel 8: „Präge das Gesetz meinen Schülern ein“, das heißt, ich sehe zwar, dass großes Dunkel folgen wird, aber ich bitte dich, Gott, dass du die Hörer der Propheten bewahrst und ihnen deine Lehre, die den Propheten überliefert ist, einprägst, damit das Wort oder die

traditam, ne verbum aut intellectus verbi extingatur. Manent aliquae Ecclesiae reliquiae, et hae sunt hic coetus retinens verbum tuum incorruptum, quod a Prophetis acceperunt.

Ideo addit: „Ad Legem et ad testimonium: Qui non dixerit iuxta verbum hoc, non erit ei matutina lux.“²⁰ Non enim apprehenditur voluntas Dei nisi per verbum, quod tradidit, et Deus ita vult agnosci et invocari, ut ipse se patefecit. 5

E 515 Deinde et hoc additum est, quod Deus vere per hoc ministerium, id est per vocem Evangelii auditam, lectam, cogitatam, sit efficax, moveat mentes Spiritu sancto, velit nos assentiri, adiuvet assentientes et inchoet in eis vitam aeternam. Sic scriptum est Rom. 1.: „Evangelium est potentia Dei ad salutem omni credenti.“²¹ Et 2. Cor. 3.: „Novum Testamentum est ministerium Spiritus.“²² Haec continent salutarem doctrinam et consolationem, cum videlicet scimus vere praestari hoc ipso modo per verbum promissionem aeternae vitae. 10 15

Nec imaginandum est in Socrate, Platone, Xenophonte, Cicerone et similibus fidem esse, quia est in eis quaedam notitia legis de Deo. Haec enim nondum est notitia de Christo. Ecclesia autem simpliciter et prorsus alligata est ad promissionem de Christo. Invocari nomen Christi super omnes oportet, et in omnibus, qui sunt doctrinae capaces, oportet esse agnitionem, invocationem et confessionem filii Dei. Ac talis ab initio fuit Ecclesia, inde usque ab Adam post editam promissionem²³, coetus alias maior, alias minor, qui fiducia promissi Domini accepit remissionem peccatorum et Deum vere invocavit. 20

Postquam autem hoc constitutum est oportere in Ecclesia esse vocem Evangelii et ministerium, oriuntur deinde quaestiones de personis: An Ecclesia alligata sit ad Episcopos et eorum collegia, quae dicuntur tenere ministerium. Item: An alligata sit ad ordinariam successionem Episcoporum et collegiorum. 25 30

Respondeo:

Ecclesia ad ipsum Evangelium Dei alligata est, quod ut sonet in ministerio, Deus subinde excitat aliquos recte docentes, ut Ephes. 4. dicitur²⁴,

²⁰ Jes 8,20.

²¹ Röm 1,16.

²² 2Kor 3,6.

²³ Vgl. Gen 3,15.

²⁴ Vgl. Eph 4,11.

wahre Erkenntnis des Wortes nicht ausgelöscht wird. Es überdauern irgendwelche Reste der Kirche, und diese sind hier die Gemeinschaft, die dein unverfälschtes Wort erhält, das sie von den Propheten empfangen haben.

5 Deswegen fügt er hinzu: „Was das Gesetz und das Zeugnis betrifft: Wer dies nicht diesem Wort gemäß gesprochen hat, für den wird es kein Morgenlicht geben.“ Denn der Wille Gottes wird nur durch das Wort Gottes erfasst, das er überliefert hat, und Gott will so erkannt und angerufen werden, wie er sich selbst geoffenbart hat.

10 Weiterhin ist auch das hinzugefügt worden, dass Gott wirklich durch diesen Dienst, das heißt durch die Stimme des Evangeliums, die gehört, gelesen, [über die] nachgedacht ist, wirksam ist, dass er die Gemüter durch den Heiligen Geist bewegt, dass er will, dass wir zustimmen, dass er denen, die zustimmen, beisteht und in ihnen das ewige Leben anfangen lässt. So ist es geschrieben in Römer 1: „Das Evangelium ist die Macht Gottes zum Heil für jeden, der glaubt.“ Und 2. Korinther 3: „Das Neue Testament ist der Dienst des Geistes.“ Diese [Worte] enthalten die heilbringende Lehre und den Trost, durch den wir nämlich wirklich wissen, dass in eben dieser Art durch das Wort die Verheißung

15 des ewigen Lebens verbürgt wird.

Und man darf sich nicht einbilden, dass in Sokrates, Plato, Xenophon, Cicero und ähnlichen der Glaube ist, weil in ihnen eine gewisse Kenntnis des Gesetzes Gottes [vorhanden] ist. Das ist nämlich noch keine Kenntnis von Christus. Die Kirche aber ist schlechthin und gänzlich an die Verheißung von Christus gebunden. Weit über alle hinaus muss der Name Christi angerufen werden, und in allen, die für die Lehre empfänglich sind, muss die Anerkennung, die Anrufung und das Bekenntnis zum Sohn Gottes sein. Und so war von Anfang an die Kirche, ununterbrochen seit Adam, nachdem die Verheißung gegeben war, die

25 Gemeinschaft einmal größer, einmal kleiner, die im Vertrauen auf den verheißenen Herrn die Vergebung der Sünden empfangen und Gott wahrhaft angerufen hat.

Nachdem aber dies festgesetzt ist, dass in der Kirche die Stimme des Evangeliums und der Dienst sein muss, entstehen in der Folge Fragen

35 hinsichtlich der Menschen: [Nämlich] ob die Kirche gebunden ist an die Bischöfe und deren Kapitel, von denen gesagt wird, sie hielten am Amt fest. Ebenso: Ob [die Kirche] an eine geregelte Nachfolge der Bischöfe und der Kapitel gebunden ist.

40 Ich antworte:

Die Kirche ist unmittelbar an das Evangelium Gottes gebunden, dadurch dass Gott, damit es im Dienst klar ertönt, immer wieder diese

etiamsi inter hos alii plus, alii minus lucis habent. Cum autem ministri
sive Episcopi sive Collegia sive alii docent pugnancia cum Evangelio et
doctrina Apostolorum, necesse est sequi regulam Pauli: „Si quis aliud
E 516 Evangelium docet, anathema sit.“²⁵ Ex hac regula iudicari | potest Eccle-
siam non alligatam esse ad certos titulos aut successionem ordinariam. 5
Nam cum hi errant, qui ordinariam potestatem tenent, non sunt
audiendi.

Haec sententia vera est, sed politicis viris ingrata est, qui vident inde
oriri dissipationes: Ideo intuentes imperia et politias humanas quadam
imitatione transformant Ecclesiam in regnum. Ut regnum Francicum 10
est multitudo Francico regi subiecta, distincta legibus et locis iudicio-
rum a ceteris Gentibus, munita praesidiis, alligata ad successionem
ordinariam regum et in iudiciis necessario obtemperans legibus et
interpretationi regis, cuius interpretatio propter autoritatem valet: Ita
imaginantur multi Ecclesiam multitudinem esse uni Romano Pontifici 15
subiectam, distinctam a ceteris gentibus per ceremonias, quas institu-
erunt pontifices, alligatam ad successionem ordinariam Episcoporum
et ad interpretationem scripturae, quam Pontifices aut Synodi tradunt.
Quia enim saepe incidunt dissensiones de scripto, dicunt aliam oportere
regulam certam esse, scilicet vocem gubernatoris, ut in regno vox regis 20
autoritatem habet interpretandi leges. Haec valde plausibiliter dicun-
tur apud potentes. Amat enim humana ratio talem picturam Ecclesiae
congruentem cum civilibus opinionibus, et potentes intelligunt augeri
hac opinione suam autoritatem et hanc formam existimant ad pacem
utiliorem esse. 25

Sciant autem pii in hac imitatione vel potius *κακοζηλία* multos
errores esse. Concedendum est Ecclesiam esse coetum visibilem neque²⁶
esse regnum Pontificum, sed coetum similem Scholastico coetui. Vult
enim Deus Ecclesiam non prorsus abditam esse in latebras aut ignotam,
sed vult eam exaudiri, vult agnosci filium suum, Dominum nostrum 30
Iesum Christum, vult se semper ab aliqua | parte generis humani invo-
cari, vult excerpere ex genere humano haereditatem Filio. Ideo scriptum
est: „In omnem terram exivit sonus eorum.“²⁷ Et Christus ipse dicit

25 Gal 1,9.

26 *neque tamen E.*

27 Ps 19,3.

und jene, die richtig lehren, aufrüttelt, wie Epheser 4 gesagt wird, auch wenn unter diesen einige mehr, andere weniger Licht haben. Wenn aber Diener, seien es Bischöfe oder Kapitel oder andere, [Dinge] lehren, die im Widerspruch zum Evangelium oder zur Lehre der Apostel stehen, dann
5 ist es notwendig, dass der Regel des Paulus gefolgt wird: „Wenn einer ein anderes Evangelium lehrt, dann soll er verflucht sein.“ Aus diesem Grundsatz kann geurteilt werden, dass die Kirche nicht an bestimmte Titel oder eine geregelte Nachfolge gebunden ist. Denn wenn die irren, die eine [durch Nachfolge] geregelte Macht in Händen halten, dann
10 darf man nicht auf sie hören.

Diese Ansicht ist wahr, aber sie ist Staatsmännern nicht angenehm, die sehen, dass daraus Zersplitterungen entstehen: Deshalb wandeln sie, weil sie Staaten und menschliche Regierungsformen im Auge haben, die Kirche durch eine Art von Nachahmung in einen Staat. Wie Frankreich
15 die Menge ist, die dem französischen König untersteht, unterschieden durch seine Gesetze und Gerichtsstätten von anderen Völkern, gesichert durch befestigte Orte, gebunden an die geregelte Nachfolge der Könige und in Urteilen notwendigerweise den Gesetzen und der Deutung des Königs gehorchend, dessen Auslegung wegen [seiner] Vollmacht Ge-
20 wicht hat: So bilden sich viele ein, die Kirche sei die Menge, die dem einzigen römischen Papst unterworfen ist, unterschieden von den anderen Völkern durch Riten, welche die Päpste eingeführt haben, gebunden an eine geregelte Nachfolge der Bischöfe und an eine Auslegung der Schrift, welche die Päpste oder die Konzilien überliefern. Weil nämlich oft Mei-
25 nungsverschiedenheiten über die Schrift auftreten, sagen sie, dass eine andere Richtlinie wahr ist, nämlich die Stimme des Lenkers, wie in einem Königreich die Stimme des Königs die Autorität hat, die Gesetze auszulegen. Dies wird bei den Mächtigen gesagt und findet Beifall. Denn die menschliche Vernunft liebt ein solches Bild der Kirche, das in Überein-
30 stimmung steht mit den politischen Vorstellungen, und die Mächtigen erkennen, dass mit dieser Meinung ihr Ansehen zunimmt, und sie glauben, dass diese Ordnung dem Frieden zuträglicher sei.

Die Frommen aber sollen wissen, dass in dieser Nachahmung, oder vielmehr schlechten Nachahmung viele Irrtümer sind. Es muss zuge-
35 standen werden, dass die Kirche eine sichtbare Gemeinschaft, aber nicht die Herrschaft der Päpste ist, sondern eine Gemeinschaft ähnlich einer Schulklasse. Denn Gott will, dass die Kirche nicht gänzlich verborgen ist, in Verstecken oder unbekannt, sondern er will, dass sie gehört wird, er will, dass sein Sohn, unser Herr Jesus Christus, erkannt wird, er will,
40 dass er immer von irgendeiner Seite des Menschengeschlechts angerufen wird, er will aus dem Menschengeschlecht ein Erbe für seinen Sohn auswählen. Deshalb steht geschrieben: „Über die ganze Erde hin ist ihre

Psal. 2.: „Praedicabo de praecepto.“²⁸ Mansura est igitur vox Evangelii et ministerii, et erit aliquis visibilis coetus Ecclesia Dei, sed ut coetus Scholasticus. Est ordo, est discrimen inter docentes et auditores, et sunt gradus. Alii sunt Apostoli, alii sunt Pastores, alii Doctores, et recte intelligitur de visibili coetu, quod scriptum est: „Dic Ecclesiae.“²⁹ Sed primum videndum est, qui sint membra huius visibilis Ecclesiae. Nam condemnantes manifestam veritatem Evangelii et exercentes saevitiam ad stabilizandos manifestos errores non sunt membra huius coetus, de quo scriptum est: „Dic Ecclesiae.“³⁰ Deinde nec hoc recipiendum est maiorem partem suffragiorum antefendam esse. Quia, etiamsi sunt multi recte sentientes, retinentes lucem Evangelii, tamen plerumque plures sunt vel palam contradicentes vel infirmi et dubitantes, ut Apostoli ipsi diu retinebant somnium de imperio mundano.³¹ Quis igitur erit iudex, quando de scripturae sententia dissensio oritur, cum tunc opus sit voce dirimentis controversiam?

Respondeo: Ipsum verbum Dei est iudex, et accedit confessio verae Ecclesiae. Semper enim sequuntur verbum tanquam iudicem aliqui pii, et confessione firmiorum adiuvantur infirmi, ut inquit Christus: „Et tu conversus confirma fratres tuos.“³² Hoc modo dirimuntur controversiae de doctrina. Et cum maior pars hunc verum iudicem et hanc veram confessionem non audit, ut saepe accidere etiam vetera exempla ostendunt, Deus Ecclesiae iudex tandem dirimit controversiam delens blasphemias, ut, cum maior pars Iudaeorum contradiceret Ieremiae et deinde Apostolis, tandem³³ blasphemii deleti sunt.

E 518 Est igitur dissimilitudo aliqua iudiciorum Ecclesiae et iudiciorum politicorum. Nam in politicis l aut Monarcha solus autoritate sua pronuntiat, aut in senatu valet sententia maioris partis: Sed in Ecclesia valet sententia congruens cum verbo Dei et confessione piorum, sive sint plures sive pauciores impiis. Ita veteres damnaverunt Samosatenum³⁴ et deinde Arium³⁵. Iudex erat verbum Dei, id est, testimonia ex Evangelio bona fide et sine sophistica prolata, quae convincunt non

²⁸ Ps 2,7.

²⁹ Mt 18,17.

³⁰ Mt 18,17.

³¹ Vgl. Apg 1,6.

³² Lk 22,32.

³³ *tamen* L.

³⁴ Vgl. Sokrates, h.e. 1,9,30.

³⁵ Vgl. Eus. HE 7,30.

Stimme bekannt geworden.“ Und Christus selbst sagt im Psalm 2: „Ich werde, was die Lehre betrifft, verkündigen.“ Die Stimme des Evangeliums und des Amtes wird deshalb bestehen bleiben, und die Kirche Gottes wird irgendeine sichtbare Gemeinschaft sein, aber wie eine Schul-
5 klasse. Es gibt [dort] eine Ordnung, es ist ein Unterschied zwischen Lehrern und Schülern, und es gibt Stufen. Einige sind Apostel, andere sind Hirten, wieder andere sind Lehrer, und richtig wird von der sichtbaren Gemeinschaft verstanden, was geschrieben ist: „Sag [es] der Gemeindeversammlung.“ Aber vorerst muss gesehen werden, wer die Glieder dieser
10 sichtbaren Kirche sind. Denn diejenigen, welche die offensichtliche Wahrheit des Evangeliums verdammen und blinde Wut zur Festigung der offensichtlichen Irrtümer an den Tag legen, sind nicht Glieder dieser Gemeinschaft, von der geschrieben ist: „Sag [es] der Gemeindeversammlung.“ Ferner darf auch das nicht zugelassen werden, dass der größere
15 Teil der Stimmen höher gewichtet werden muss. Denn auch wenn viele richtig urteilen [und] das Licht des Evangeliums in sich tragen, so gibt es doch meist mehr, die entweder öffentlich widersprechen oder schwach und zögernd sind, so wie selbst die Apostel lange den Traum eines weltlichen Reiches wach hielten. Wer also wird der Richter sein, wenn eine
20 Meinungsverschiedenheit über die Lehre der Schrift entsteht, da es dann die Stimme [einer Person] braucht, die den Streit schlichtet?

Ich antworte: Gerade das Wort Gottes ist der Richter, und das Bekenntnis der wahren Kirche kommt dazu. Immer nämlich folgen dem Wort wie einem Richter einige Fromme, und die Schwachen werden
25 durch das Bekenntnis der Stärkeren unterstützt, so wie Christus sagt: „Und du, bestärke deine Brüder, wenn du dich bekehrt hast.“ Auf diese Weise werden Auseinandersetzungen über die Lehre geschlichtet. Und obwohl eine Mehrheit diesen wahren Richter und dieses wahre Bekenntnis nicht hört, wie auch alte Beispiele zeigen, dass es oft geschieht,
30 [so] hat schließlich Gott als Richter der Kirche die Auseinandersetzung geschlichtet, indem er die Gotteslästerer vernichtete, wie, während doch die Mehrheit der Juden Jeremia und hierauf den Aposteln widersprach, zuletzt die Gotteslästerer vernichtet worden sind.

Es gibt also eine gewisse Verschiedenheit zwischen den Urteilen der
35 Kirche und den staatlichen Urteilen. Denn im Staat entscheidet entweder der Herrscher allein auf Grund seiner Vollmacht, oder in der Ratsversammlung gilt die Meinung der Mehrheit: Aber in der Kirche gilt die Meinung, die mit dem Wort Gottes und dem Bekenntnis der Frommen übereinstimmt, mag es mehr oder mag es weniger Gottlose geben. So
40 haben die Alten Paulus von Samosata und später Arius verdammt. Richter war das Wort Gottes, das heißt, die Zeugnisse aus dem Evangelium, die guten Glaubens und ohne Spitzfindigkeit vorgetragen worden sind,

calumniose iudicantem. Sed tamen multum adiuuabantur tunc quoque infirmi in pronuntiando confessione firmiorum, scilicet eorum, qui Apostolos aut eorum discipulos audierant et quos constabat fuisse fideles custodes doctrinae, ut Polycarpi³⁶, Irenaei³⁷, Gregorii Neocaesariensis³⁸. Ab his recentiores audierant λόγον significare personam. Postea ipsi collatis dictis Evangelii agnoscunt hanc nativam esse sententiam, quam ab illis audierant. Aliqui etiam non solum discunt a prioribus, sed etiam tanquam a firmioribus confirmantur. Ita Petrus Alexandrinus³⁹ refutabat Meletium, citabat Evangelium, quod satis perspicue docet recipiendos esse lapsos, qui emendantur. Sed simul adiuuabatur exemplis prioris Ecclesiae, quae semper antea lapsos receperat.

Ita nos pronuntiamus de Baptismo Infantium. Habemus testimonia in scripturis manifesta, quae affirmant „extra Ecclesiam non esse salutem“⁴⁰. Ergo inserimus Ecclesiae infantes. Deinde et primae Ecclesiae testimoniis iuamur: Ita iudex est verbum Dei, et accedit purae antiquitatis confessio. Vult enim Deus in Ecclesia esse ministerium vocis. Quare audienda est Ecclesia ut doctrix, sed Fides et invocatio nituntur verbo Dei, non humana autoritate. Discamus ab Ecclesia, quod λόγος in narratione Ioannis cap. 1⁴¹ significet personam: Sed credimus filium Dei esse natura Deum et eum invocamus, quia ipse hoc revelavit et in Evangelio tradidit.

Hoc discrimen considerandum est: Non contemnamus docentem Ecclesiam, et tamen iudicem esse sciamus ipsum verbum Dei. Ita in utranque partem caveantur incommoda, videlicet ne tyrannis pravae consuetudinis stabiliatur nec tamen laxetur frenum audacibus ingenis, quae, si non audiant veram Ecclesiam, fingunt opiniones, quae nulla habent testimonia ullius temporis in Ecclesia, ut nostro tempore fecerunt Servetus⁴², Campanus⁴³, Anabaptistae et alii multi. Docentem Ecclesiam amare, vereri et venerari discamus et purioris Ecclesiae testimonia inquiramus, sicut in allegoria Samsonis dulcissime significatum est: „Nisi arassetis mea vitula, non invenissetis“⁴⁴, id est, nisi audissetis

³⁶ Vgl. Iren. haer. 3,3,4.

³⁷ Vgl. Iren. haer. 3,18,1.

³⁸ Vgl. Eus. HE 6,28; 7,28.

³⁹ Vgl. Epiphanius, haer. 3,2,68.

⁴⁰ Cypr. ep. 73,7; vgl. auch Synode v. Karthago (398?) und Bulle des Bonifatius VIII. (1302).

⁴¹ Vgl. Joh 1,1.

⁴² Michael Servet, De trinitatis erroribus 7.

⁴³ Johannes Campanus (Antitrinitarier), Contra Lutheranos et totum post apostolos mundum.

⁴⁴ Ri 14,18.

die einen, der nicht böswillig urteilt, überzeugen. Aber dennoch wurde damals auch den Schwachen sehr geholfen bei der Verkündigung des Bekenntnisses der Stärkeren, derer nämlich, welche die Apostel oder ihre Schüler gehört hatten und von denen feststand, dass sie treue
5 Hüter der Lehre sind, wie Polykarp, Irenäus, Gregor von Neocaesarea (Thaumatargos). Von diesen hatten die Jüngeren gehört, dass der Logos die Person bezeichne. Später anerkannten sie selbst, nachdem sie die Aussagen des Evangeliums gesammelt hatten, dass dies die ursprüngliche Bedeutung ist, die sie von jenen gehört hatten. Auch lernen manche
10 nicht nur von den Vorgängern, sondern sie werden auch bekräftigt von Kräftigeren. So widerlegte Petrus von Alexandrien den Meletius, er berief sich auf das Evangelium, das deutlich genug lehrt, dass Abgefallene, die sich bessern, wieder aufgenommen werden müssen. Aber zugleich wurde er durch die Beispiele der früheren Kirche unterstützt,
15 die [schon] immer früher Abgefallene wieder aufgenommen hatte.

So proklamieren [auch] wir hinsichtlich der Taufe von Kleinkindern. Wir haben in den Schriften deutliche Zeugnisse, die bestätigen, „dass es außerhalb der Kirche kein Heil gibt.“ Deshalb fügen wir Kleinkinder in die Kirche ein. Weiter werden wir auch durch die Zeugnisse
20 der ersten Kirche unterstützt: So ist das Wort Gottes der erste Richter, und es tritt das Bekenntnis des reinen Alters hinzu. Denn Gott will, dass in der Kirche der Dienst des Wortes ist. Deshalb muss auf die Kirche gehört werden wie auf eine Lehrerin, aber der Glaube und die Anrufung werden vom Wort Gottes unterstützt, nicht von der Autorität der Menschen. Wir wollen von der Kirche lernen, dass der Logos im Bericht des
25 ersten Kapitels von Johannes die Person bezeichnet: Allein wir glauben, dass der Sohn Gottes von Natur aus Gott ist, und wir rufen ihn an, weil er dies selbst enthüllt und im Evangelium überliefert hat.

Diese Unterscheidung muss bedacht werden: Wir sollen die lehrende
30 Kirche nicht verdammen, und dennoch sollen wir wissen, dass lediglich das Wort Gottes Richter ist. So soll man sich auf beide Seiten vor den Nachteilen in Acht nehmen, nämlich dass nicht die Gewaltherrschaft der schlechten Gewohnheit gefestigt werde und dennoch nicht den frechen Geistern die Zügel gelockert werden, die, wenn sie nicht die wahre
35 Kirche hören, Meinungen erdichten, die zu keinen Zeiten irgendwelche Zeugnisse in der Kirche haben, wie es in unserer Zeit Servet, Campanus, die Wiedertäufer und viele andere getan haben. Wir wollen die lehrende Kirche zu lieben, hochzuachten und zu verehren lernen und nach den Zeugnissen der reineren Kirche [der Anfangszeit] suchen, so, wie es im
40 Gleichnis von Simson sehr gefällig gesagt ist: „Wenn ihr nicht mit meinem Kalb gepflegt hättet, ihr hättet [es] nicht gefunden“, das heißt, wenn ihr nicht die Kirche gehört hättet, die sich im Dienst abmüht

laborantem Ecclesiam in ministerio, quae est custos verbi Dei, prorsus ignotum esset vobis verbum Dei. Et Psal. 67.: „In Ecclesiis benedicite Deo Domino de⁴⁵ fontibus Israël“⁴⁶, id est, celebrate doctrinam et quidem in publica confessione, in coetu audientium Evangelium, sed haurite eam ex fontibus Israël, id est in ministerio Prophetarum et Apostolorum. 5

Dixi de definitione Ecclesiae et de quaestione, ubi sit quaerenda, scilicet, ubicunque sonat vox Evangelii incorrupta, praesertim quod ad fundamentum attinet, ut Paulus loquitur,⁴⁷ id est, ubi articuli fidei integri et sine corruptelis traduntur et non defenduntur manifesti cultus idolorum. Cum autem ingens sit imbecillitas etiam in sanctis in hac vita, alii plus, alii minus lucis habent. Ideo Basilius, Ambrosius, Epiphanius, Augustinus, Bernardus et multi alii, etiamsi fundamentum recte tenuerunt, tamen aliquid interdum dicunt inconsiderate de ritibus humanis, ut omnibus aliquid contagii aspersit consuetudo sui seculi. Ideo Paulus praecipit, ut fundamentum praecipue consideremus, et significat multa vera membra Ecclesiae habere aliquid infirmitatis et aliquos naevos. 10

„Fundamentum“, inquit, „non potest poni aliud praeter id, quod positum est, quod est Iesus Christus“.⁴⁸ Hoc dicto complectitur cognitionem incorruptam omnium articulorum fidei et prohibitionem cultus idolorum. Deinde sequitur: „Alius superaedificat aurum, alius stipulas“,⁴⁹ ut Polycarpus⁵⁰ extruxit aurum super fundamentum, id est, illustravit necessariam doctrinam, refutato Marcione de essentia Dei, de causa mali et de aliis multis articulis, et cultus praestitit praeceptos a Deo et summos, recte gubernavit Ecclesiam et ornavit confessionem admiranda constantia in supplicio. Haec omnia continentur appellatione Auri. At Basilius et alii multi extruxerunt stipulas super fundamentum, qui retinuerunt quidem articulos fidei, sed tamen instituerunt ritus Monasticos⁵¹ et illa exercitia praetulerunt vitae politicae et offuderunt hominum animis opinionem, ut putarentur esse cultus Dei. Deinde multo magis erraverunt multi, qui finxerunt tales ceremonias mereri remissionem peccatorum. 15 20 25 30

Inquit autem Paulus: „Uniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit.“⁵² Alludit enim ad materiam aedificiorum. Aurum non consumitur

⁴⁵ ex E.

⁴⁶ Ps 68,27.

⁴⁷ Vgl. 1Kor 3,11 f.

⁴⁸ 1Kor 3,11.

⁴⁹ 1Kor 3,12.

⁵⁰ Vgl. Iren. haer. 3,3,4; vgl. auch Tert. adv. Marc. und praescr.

⁵¹ Basilius, Constitutiones monasticae (= PG 31,1322 ff.).

⁵² 1Kor 3,13.

[und] die Hüterin des Wortes Gottes ist, dann wäre euch das Wort Gottes gänzlich unbekannt. Und der Psalm 67 [sagt]: „Preist in den Kirchen den Herrn, [euren] Gott, aus den Quellen Israels“, das heißt, feiert die Lehre, und zwar in einem öffentlichen Bekenntnis, in der Gemeinschaft derer, die das Evangelium hören, aber schöpft sie aus den Quellen Israels, das heißt im Dienst der Propheten und Apostel.

Ich habe über die Begriffsbestimmung der Kirche gesprochen und über die Frage, wo [diese] gesucht werden muss, nämlich überall, wo die Stimme des Evangeliums unverfälscht ertönt, vor allem weil sie an dem Grundstein festhält, wie Paulus sagt, das heißt, wo die Glaubenssätze vollständig und unverfälscht überliefert und offenkundige Götzendienste nicht verteidigt werden. Da aber eine gewaltige Schwäche sogar in den Heiligen in diesem Leben ist, haben einige mehr Klarheit, andere weniger. Deshalb reden Basilius, Ambrosius, Epiphanius, Augustinus, Bernhard und viele andere, auch wenn sie die Grundlage richtig begriffen haben, dennoch zuweilen etwas unüberlegt über die menschlichen Bräuche, wie allen die Gewohnheit ihres Zeitalters irgendeinen verderblichen Einfluss zugefügt hat. Deshalb gebietet Paulus, dass wir die Grundlage besonders überdenken, und deutet an, dass viele aufrichtige Glieder der Kirche irgend eine Schwäche und irgendwelche Fehler haben.

„Es kann nicht“, sagt er, „eine andere Grundlage gelegt werden außer der, die gelegt ist, die Jesus Christus ist.“ Mit dieser Aussage hält er die unverdorbene Kenntnis aller Glaubensartikel und das Verbot des Götzdienstes fest. Dann folgt: „Einer baut [über dem Grund] mit Gold, ein anderer mit Stroh“, so, wie Polycarp Gold über der Grundlage errichtet hat, das heißt, [wie er] die notwendige Lehre erläutert hat, nachdem Marcion widerlegt worden ist in Bezug auf das Wesen Gottes, die Ursache des Übels und viele andere Lehrsätze, und die Formen der Verehrung erhalten hat, die geboten sind von Gott und die höchsten [sind], [und wie] er die Kirche richtig geführt und das Bekenntnis mit bewundernswerter Standhaftigkeit durch seine Hinrichtung geadelt hat. Das alles beinhaltet die Benennung ‚Gold‘. Aber Basilius und viele andere haben Stroh über [diese] Grundlage aufgehäuft, die zwar die Glaubensartikel beibehalten, aber dennoch mönchische Zeremonien eingeführt und jene Praktiken des staatlichen Lebens vorgezogen haben und in den Gemütern der Menschen die Meinung verbreitet haben, so dass sie glaubten, es seien Gottesdienste. Hierauf haben viele noch weit mehr geirrt, die sich eingebildet haben, solche religiösen Gebräuche verdienten die Vergebung der Sünden.

Paulus aber sagt: „Wie auch das Werk eines jeden beliebigen Menschen ist, das Feuer wird es prüfen.“ Er spielt nämlich auf den Baustoff von Gebäuden an. Gold wird nicht vom Feuer vernichtet, Stroh nimmt

igni, stipulae facile concipiunt flammam et celerrime deflagrant. Ita in
 tentatione agitata et disputata doctrina vera et necessaria manet et con-
 solatur mentes, ut nunc doctrinam de iustitia fidei cognitam omnes pii
 libenter amplectuntur et intelligunt firmam consolationem esse. Econ-
 tra vero evanescent ritus monastici, quia iam intelliguntur nec ad agni-
 tionem Dei nec ad mores prodesse. Haec ideo recensui, et ut Pauli dic-
 tum attente consideretur et ut deploretur infirmitas humana, quae
 etiam in veris Ecclesiae membris saepe conspicitur, et prudenter de
 scriptorum dictis iudicetur et agnoscat, quae condonanda sint et quae
 non condonanda.

E 521

Ut autem discrimen Ecclesiae et Politiarum magis conspiciatur, col-
 latio fiat. In imperiis mundi haec tria necesse est esse: ordinem, gloriam
 et praesidia. Ut in regno Gallico est ordo, ut sit unus Rex, quo mortuo
 necesse est parere succedenti ordinaria successione. Deinde sunt certae
 leges et iudicia certorum locorum et gradus principum et populi. Gloria
 est praestantia consilii et virtutum ac victoriae, quia, cum nunquam sit
 certa pax, sicut Plato dicit in imperiis pacem inane nomen esse, semper
 enim aut cives inquieti aut hostes tumultuantur, necesse est multos
 esse prosperos successus et victorias gubernatorum, alioqui cito dissipar-
 entur imperia. Praesidia sunt exercitus et opes necessariae ad sumptus
 domesticae gubernationis et ad bella gerenda.

Haec tria aliter se habent in Ecclesia quam in imperiis.

Ordo est, quia revera unum est caput dans vitam et bona aeterna
 Ecclesiae, scilicet filius Dei. Sed hoc caput non conspicitur iam oculis
 corporis nec tenet coetum uni alicui loco alligatum, nec tamen nullus⁵³
 est ordo, sed semper est ministerium Evangelii. Et iure divino debetur
 obedientia ministris Evangelii in omnibus, quae praecipit Evangelium.
 Non est autem alligatus hic ordo ad successionem ordinariam: Sed cum
 Episcopi et pastores defendunt errores et idola, vitandi sunt. Praeterea
 sunt gradus donorum, ut Paulus antecedit Barnabae.⁵⁴ Hi gradus con-

⁵³ *ullus* L.

⁵⁴ Apg 15,39.

leicht die Flammen an und verbrennt in kürzester Zeit. So bleibt eine Lehre, die in der Versuchung überdacht und erörtert worden ist, wahr und notwendig und tröstet die Gemüter, wie jetzt alle Frommen die Lehre von der Gerechtigkeit des Glaubens erkannt haben und gerne aufnehmen und verstehen, dass sie ein fester Trost ist. Dagegen aber verschwinden die mönchischen Zeremonien, weil schon begriffen wird, dass sie weder zur Erkenntnis Gottes noch zu den [guten] Sitten nützen. Dies habe ich deswegen dargelegt, damit sowohl über die Aussage des Paulus aufmerksam nachgedacht als auch die menschliche Schwäche beweint wird, die auch in den wahren Gliedern der Kirche zu beobachten ist, und [damit] über die Aussagen der Verfasser geurteilt und erkannt wird, welchen verziehen werden muss und welchen nicht verziehen werden darf.

Damit aber der Unterschied zwischen der Kirche und den Staaten klarer erkannt wird, soll ein Vergleich angestellt werden. In weltlichen Staaten müssen notwendigerweise diese drei [Grundlagen] vorhanden sein: Ordnung, Ehre und Schutz. Wie es denn in Frankreich die Ordnung ist, dass es einen einzigen König gibt, nach dessen Tod notwendigerweise dem durch ordnungsgemäße Nachfolge Nachfolgenden zu gehorchen ist. Sodann gibt es zuverlässige Gesetze und Gerichte an bestimmten Orten und eine Rangfolge unter den Fürsten und dem Volk. Die Ehre ist die Vortrefflichkeit des Ratschlusses und der Fähigkeiten und des Sieges, weil – da niemals der Friede sicher ist, wie Plato sagt, dass in Staaten ‚Friede‘ ein nichtssagender Name ist, denn immer machen entweder unruhige Bürger oder Feinde Unruhe –, [weil] es [also] notwendig ist, dass es beglückende Erfolge und Siege der Lenker gibt, andernfalls Staaten schnell verschwänden. Schutz sind das Heer und die notwendigen Geldmittel für den Aufwand der Führung im Inneren und für die Kriegsführung.

Diese drei [Grundlagen] stellen sich in der Kirche anders dar als im Staat.

Die Ordnung ist, weil es wirklich nur ein einziges Haupt gibt, welches das Leben und die ewigen Güter der Kirche gibt, nämlich der Sohn Gottes. Aber dieses Haupt wird nicht mehr mit den Augen des Körpers erblickt und hält keine Zusammenkunft, die an irgendeinen einzigen Ort angebunden ist, und dennoch gibt es eine Ordnung, aber [diese] ist immer der Dienst am Evangelium. Und nach göttlichem Recht wird Gehorsam den Dienern des Evangeliums geschuldet in allen [Bereichen], die das Evangelium gebietet. Aber diese Ordnung ist nicht gebunden an eine ordentliche Nachfolge: Sondern wenn Bischöfe und Pastoren Irrtümer und Götzenbilder verteidigen, müssen sie gemieden werden. Außerdem gibt es Rangfolgen in den Begabungen, so, wie Paulus dem Barnabas überlegen ist. Diese Rangfolgen müssen bedacht wer-